

190508

翻译合同（口译）

Translation contract(interpretation)

合同编号: 19090524A

甲方:

Party A : **CENTER FOR INTERNATIONAL TRADE EXPOSITIONS AND MISSIONS**

联系人:

Contact: **VICKY M. ARELLANO**

地址:

Address: **Golden Shell Pavilion, Roxas Blvd. corner Sen. Gil Puyat
Pasay City, Metro Manila 1300 Philippines**

电话:

Telephone: **831-2201 local 277 Direct: +632 8312336**

E-mail: **jbriones@cittem.com.ph ,emmariquina@cittem.com.ph**

Website: **www.cittem.com.ph**

乙方: 深圳市美译联翻译有限公司南宁联络处

Party B: **Nanning Meiyilian Translation Co., Ltd.**

联系人: 周五一

Contact: **Roger,**

地址: 深圳市罗湖区深南东路金丰城 15F

Address: **15F Jinfengcheng Building, Shennan East Road**

电话: **+86 13760417541 86-755-25562609**

telephone: **+86 13760417541 86-755-25562609**

website: **www.ulingotrans.com**

E-mail: **578300522@qq.com, service@ulingotrans.com**

乙方为甲方提供翻译服务,甲乙双方确认提供的联系方式准确无误,经双方协商一致,特签订本协议:

Party B agrees to provide translation service to Party A and this contract is hereby entered into by and between Party A and Party B through mutual agreement between the parties hereto after the confirmation of the contact information provided by Party A and Party B.

根据《经济合同法》及有关规定,按照双方平等互利和自愿原则,为明确甲、乙双方权利义务,经双方协商一致,签订本合同,以资共同信守。

As provided by the economic contract law and related provisions, based on the principle of mutual benefit and equality, this contract is hereby entered into through mutual consultation with a view to defining the rights and obligations of Party A and Party B for mutual compliance.

一、甲方委托乙方提供如下服务,详见如下表格的工作内容和费用

1. Party A entrusts Party B to provide following service, details shown as the table(including working contents and related fees)

Requirement/s	Date/Duration	Cost
5 Consecutive Interpreters (Chinese-English) *Show proper	September 21-24(8hrs/day)	Interpreting time: 4 days, each person per day of consecutive interpreters: 300USD Total: \$6,000USD
2 Simultaneous Interpreter (Chinese-English)	September 22 (Half day - Afternoon)	Simultaneous interpreting: 750USD/person/half day Total: \$1,500USD
Simultaneous Interpretation Equipment Charges (good for 130 persons)	September 22 (Half day - Afternoon)	Receiver: \$5 USD a pair, 130 people, a total of: \$650 USD, the host cost: \$350 USD, Total \$1,000USD
	Total:	\$8,500USD

二、译员承担因自身差错所造成的安全责任，非译员自身差错所造成的安全责任由甲方承担；译员应尽力注意和防范安全事故，甲方应提请译员注意安全事项并提供必要的防范手段。

2. The interpreters assume the safety responsibilities arising out of the errors of the said interpreters and the safety responsibilities not incurred by the errors of the interpreters shall be borne by Party A. the interpreters shall pay as much attention as they can to make precautions against safety accidents and Party A shall bring to the interpreters' attention the safety issues and provide necessary means for precaution.

三、译员服务时间为每天 8 小时，如需要加班另收加班费。

3. The interpreters serve 8 hours on a daily basis. Overtime pay will be charged in case of necessary overtime service.

四：同声传译设备的管理由乙方工作人员自行负责管理和保管，与客户无关。

4. Handling and safe keeping of the Simultaneous Interpretation Equipment must be under the care of Party B. CITEM (the client) shall not be held responsible for any damage or loss of the equipment.

五、双方议定如需要加班按 50USD /小时计费，加班费用以译员实际加班时间计算。

5. The parties hereto agree on the Consecutive interpretation fee being overtime service will be charged at 50USD /hour, overtime pay shall be based on the actual overtime of the interpreters.

六、付款方式：双方签订合同后，甲方先向乙方预付 0RMB 翻译费作定金。口译结束 3 个工作日内付清余款。

6. Payment method: after signing the contract, Party A prepays Party B 0RMB interpretation fee as deposit. The balance shall be paid off in 3 working days after the completion of interpretation.

七、译员尽力提供正确无误的翻译。如乙方提供的译员在服务过程中出现不能胜任翻译、严重违反甲方规章或向外籍人员收取小费的情况，甲方有权立即停止译员服务并及时通知乙方更换译员，更换后仍不能胜任或仍严重违反甲方规章的，甲方有权更换译员。

7. The interpreters shall try to render accurate interpretation to the best of their abilities. In case the interpreters provided by Party B fall incapable of interpretation, conduct serious breach against the rules and regulations of Party B or charge foreigners tips in the process of interpretation, Party A has the right to immediately suspend the service of the said interpreters and inform Party B of replacement of interpreters. Whereas the replacing interpreter is still incapable or conducts serious breach against the rules and regulations of Party B, Party A has the right to replace interpreters.

八、双方对在本合同履行过程中所获知的对方秘密必须严格保守，未经对方同意不得向任何第三方泄露。

8. Both party hereto shall keep strictly confidential the secrets, of the other party hereto, made known in the process of the performance hereof and shall not disclose to any third party without the prior consent.

若在合同期限内任务提前结束，甲方应提前 1 天通知乙方终止合同。若在合同期限内乙方确定提供不了译员，乙方应提前通知甲方终止合同。若在合同预定翻译任务完成后，甲方另需乙方提供翻译服务，则双方就合同的各项条款另行商定。

In case work is completed ahead of time within the term hereof, Party A shall inform Party B of the termination hereof 1 days beforehand. In case within the term hereof, Party B confirm that Party B fails to provide interpreters, Party B shall ahead of time inform Party A of the termination hereof. Whereas the interpretation work expected herein is completed and Party A is in need of additional interpretation service from Party B, both parties hereof shall make consultation otherwise in terms of the each terms and conditions.

九、双方如遇到非人为因素而导致不能履行合同或有未尽事宜，应及时协商解决。

9. In case of failure, incurred by non-human reasons, of the performance hereof or other issues not provided hereunder, both parties hereof shall conduct timely consultation for settlement.

十、双方应恪守本合同。如有违约，违约方应承担本合同约定的和国家有关法规规定的赔偿责任。因对本合同有异议或在履行本合同过程中产生争议，双方应友好协商解决，协商不成的，任何一方均有权提请当地人民法院仲裁，仲裁是终局性的，对合同双方都有约束力。

10. Both parties shall abide by the Contract. In case of default, the default party shall liable for compensations hereunder and under related laws and regulations of People' s Republic of China. Both parties shall settle disputes arising out hereof or any dispute during the performance hereof based on amicable consultation. In case of failure of the consultation, any party hereof has the right to bring the disputes to the arbitration of People' s Court whose arbitration is conclusive and binding both parties hereof.

十一、 此合同一式两份，甲、乙双方各执一份（含传真件、文本）自双方签字盖章之日起生效至履行完毕时终止。

11. The Contract is in two copies, each of which (including fax and text) will be held by Party A and Party B. The Contract takes effect on the date of execution hereof until the completion of the performance hereof

Bank account of Party B:

Bank Details(USD Currency Account)	
Bank Name	Industrial and Commercial Bank of China ,Shenzhen Branch
Bank Swift Code	ICBKCNBJSZN
Account No.:	40000 2300 92017 70142
Account Name	Shenzhen Meiyilian Translation Co.,Ltd
Bank Address	1/F,BLOCK NORTH FINANCIAL CENTER,SHENNAN ROAD EAST 5055,SHENZHEN,CHINA

甲方:

乙方: 深圳市美译联翻译有限公司
Party B: Nanning Meiyilian Tranlation Co.,Ltd

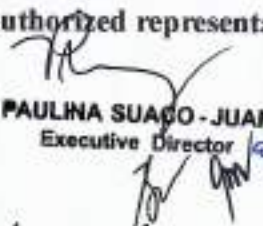
**Party A: CENTER FOR INTERNATIONAL
TRADE EXPOSITIONS AND MISSIONS**

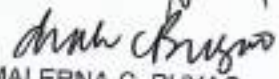
授权代表签字:

Signed by the authorized representative

日期:

Date:


PAULINA SUAGO-JUAN
Executive Director


MALERNA C. BUYAO
OIC-Controllership Division
WITNESS

授权代表签字:

Signed by the authorized representative

日期: 2019-9-6

Date:



ACKNOWLEDGMENT

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES)
CITY OF PASAY)S.S

BEFORE ME, a Notary Public for and in the City of Makati, on this 17 SEP 2019 day of 2019 personally appeared the following:

Name	Competent Evidence of Identity	Issued at/on
PAULINA SUACO-JUAN	_____	_____

known to me and to me known to be the same persons who executed the foregoing instrument and acknowledged to me that the same is their free and voluntary act and deed as well as the free and voluntary act and deed of the entities they represent.

This instrument, which refers to a Contract of Services consisting of six (6) pages including this page whereon this acknowledgment is written, has been signed by the parties and their instrumental witnesses on each and every page.

WITNESS MY HAND AND SEAL on the place and date first-written above.

Doc. No. 311
Page No. 64
Book No. 97
Series of 2019


NOTARY PUBLIC

ATTY. JOSEPHINE S. ZALKA-ABADEJO
109 PASQUEL STREET, DELA CRUZ, METRO MANILA, PHILIPPINES
NOTARY PUBLIC - PASAY CITY
1111 DELA CRUZ ST. BLDG 11
PTR NO. 209577 / 1-3-2019 / PASAY CITY
IBI NO. 011057 / 1-3-2019 / PASAY CITY
COMMISSION 10-02 / 1-11-2018 / PASAY CITY
ROLL NO. 50906
MCLE COMPLIANCE NO. V-00021219